

The 6th Conference on Jewish Studies

The Revival of Hebrew Culture in the Context of Modern Judaism and in Relation to Japan

ヘブライ語文化の復興－現代ユダヤ教における意義・日本文化との関係

CISMOR 神学部・神学研究科

日本イスラエル六十年間 2012年10月6日～7日

公開講演会

【主催】同志社大学一神教学際研究センター (CISMOR)
同志社大学神学部・神学研究科
【後援】駐日イスラエル大使館

The Revival of Hebrew Culture

in the Context of Modern Judaism and in Relation to Japan
ヘブライ語文化の復興－現代ユダヤ教における意義・日本文化との関係

6 Oct. Jewish Identity from Myth to History
イスラエルのアイデンティティ：神話から歴史へ
Mr. Abraham B. Yehoshua
Israeli Novelist / essayist / playwright

7 Oct. The Hebrew Culture: A World of Words and Journeys
ヘブライ文化：言葉と遍歴の世界
Dr. Nitza Ben-Dov
Professor of Hebrew and Comparative Literature,
University of Haifa, Israel

映画上映

The Human Resources Manager
[イスラエリ] 2010年 / カラー104分 / 英語字幕付
監督ニラン・クック

10/5 fri.
18:00 - 20:30
会場：寒梅館クロージャーホール
※上映に先立ち、三宅良美教授(秋田大学)に「語ること、語らないこと」イスラエル映画・日本映画」をテーマにお話をいただきます。
※ 入場無料、事前申込不要

◎お問い合わせ◎
同志社大学一神教学際研究センター
Tel. 075-251-3972

英語講演：逐次通訳有り
入場無料・事前申込不要

2012年
10月6日(土)
13:00~15:00
10月7日(日)
13:30~15:30

同志社大学今出川キャンパス
神学館3Fチャペル
●京都市営地下鉄丸線「今出川駅」下車3番出口

Hosted by CISMOR and School of Theology, Doshisha University
Supported by Embassy of Israel in Japan

The 6th CISMOR Annual Conference on Jewish Studies
The Revival of Hebrew Culture in the Context of Modern Judaism
and in Relation to Japan

October 5~7, 2012

----- PROGRAM -----

Oct. 5

- 18:00-20:40 Israeli Film Screening at Clover Hall, Kambai-kan
Prelude Chair: Etsuko Katsumata
- "Saying and not-saying: Israeli contemporary films and Japanese films"
Presenter: Yoshimi Miyake (Akita University)
 - "The Human Resources Manager" 2010 Israel, Directed by Eran Riklis
 - Q&A A. B. Yehoshua

Oct. 6

- 13:00-15:00 Public Lecture at Divinity Hall Chapel
Session A: Hebrew Literature and Hebrew-Jewish Culture Chair: Katsuhiko Kohara
- "Jewish Identity from Myth to History"
Guest Speaker: A. B. Yehoshua (Israeli Novelist)
- 16:00-18:00 Workshop at room G31, Divinity Hall
Session B: Hebrew Literature: The Writer and the Scholar Chair: Ada Taggar-Cohen
- "The Place of the Hebrew Writer in the Revival of Zionism"
Presenter: A. B. Yehoshua (Novelist)
 - "The Writer and the Critic – a Personal Testimony"
Presenter: Nitza Ben-Dov (University of Haifa)
 - "On A. B. Yehoshua's Book 'Mar Mani'"
Presenter: Yasuko Murata (Toho University)

- 18:30- Reception (Dinner) at Second house will, Kambai-kan

Oct. 7

- 9:00-12:00 Workshop at room G31, Divinity Hall
Session C: Hebrew Literature and Jewish Studies in Japan Chair: Masanori Miyazawa
- "From Odessa to Jaffa: the Evolution of Hebrew Literature since the 19th century"
Presenter: Chizuko Takao (Rikkyo University)
 - "The Utopian Imagination in the Modern Hebrew Literature before the Establishment of the State of Israel"
Presenter: Mitsuharu Akao (Oxford University)#
 - "Who am I?": Quest for lost identities in Sayed Kashua's Fictions
Presenter: Kazue Hosoda (Chuo University)
- 13:30-15:30 Public Lecture at Clarke Memorial Hall Chapel
Session D: Hebrew Culture in Global context Chair: Etsuko Katsumata
- "The Hebrew Culture: A World of Words and Journeys"
Guest Speaker: Nitza Ben-Dov (University of Haifa)
- 16:00-18:00 Workshop at room CL25, Clarke Memorial Hall
Session E: On Translation from Japanese to Hebrew Chair: Ada Taggar-Cohen
- "Translation and Publishing of Japanese Literature into Hebrew: Tendencies and Episodes"
Presenter: Doron B. Cohen (Doshisha University)
 - "The Agony and the Joy of Translating from Japanese to Hebrew"
Presenter: Michal (Miki) Daliot-Bul (University of Haifa)

Session B

The 6th Conference on Jewish Studies

The Revival of Hebrew Culture in the Context of Modern Judaism and in Relation to Japan

ヘブライ語文化の復興－現代ユダヤ教における意義・日本文化との関係

Session B: *Hebrew Literature: The Writer and the Scholar*

ヘブライ文学：作家と研究者

16:00-18:00, 6 October, 2012

Room G31, Divinity Hall, Doshisha University

【 Presentations 】

The place of the Hebrew Writer in the Revival of Zionism

シオニズム再興におけるヘブライ作家の立場

Abraham B. Yehoshua

Novelist, Essayist, Play-writer

The Writer and the Critic – A Personal Testimony

作家と批評家 — 個人的証言

Nitza Ben-Dov

Professor, Hebrew and Comparative Literature, University of Haifa

On A. B. Yehoshua's Book 'Mar Mani'

A.B. イェホシュアの『マル・マニ』について

Yasuko Murata

Professor Emeritus, Toho University

【Moderator】

Ada Taggar-Cohen

Professor, School of Theology, Doshisha University

【Schedule】

16:00—16:30	Presentation	Abraham B. Yehoshua
16:30—17:00	Presentation	Nitza Ben-Dov
	< Break >	
17:05—17:35	Presentation	Yasuko Murata
17:35—18:00	Discussion	with All Participants
18:30—20:00	Reception	<i>Second house will</i> at Kambai-kan 6F

Session C: *Hebrew Literature and Jewish Studies in Japan*

日本におけるヘブライ文学とユダヤ学

9:00-12:00, 7 October, 2012

Room G31, Divinity Hall, Doshisha University

【発表】

オデッサからヤッファへ：19世紀以降のヘブライ文学の発展

高尾 千津子

立教大学文学部 特任教授

イスラエル建国以前の現代ヘブライ文学におけるユートピアと反ユートピア

赤尾 光春

オックスフォード大学 客員研究員

『私は誰？』サイド・カシューアの小説における失われたアイデンティティの探究

細田 和江

中央大学政策文化総合研究所 準研究員

【司会】

宮澤 正典

同志社女子大学 名誉教授

【スケジュール】

9:00-9:50	発表	高尾 千津子
9:50-10:40	発表	赤尾 光春
10:40-11:30	発表	細田 和江
11:30-12:00	ディスカッション	

Session E

The 6th Conference on Jewish Studies

The Revival of Hebrew Culture in the Context of Modern Judaism and in Relation to Japan

ヘブライ語文化の復興－現代ユダヤ教における意義・日本文化との関係

Session E: *On Translation from Japanese to Hebrew*

日本語からヘブライ語への翻訳

16:00-18:00, 7 October, 2012

Room CL25, Clarke Memorial Hall, Doshisha University

【 Presentations 】

Translation and Publishing of Japanese Literature into Hebrew: Tendencies and Episodes

日本文学をヘブライ語に翻訳すること・出版すること:傾向とエピソード

Doron B. Cohen

Lecturer, the Institute for the Liberal Arts, Doshisha University

The Agony and the Joy of Translating from Japanese to Hebrew

日本語をヘブライ語に翻訳することの苦悩と喜び

Michal (Miki) Daliot-Bul

Assistant Professor, Department of Asian Studies, University of Haifa

【Moderator】

Ada Taggar-Cohen

Professor, School of Theology, Doshisha University

【Schedule】

16:00－16:40	Presentation	Doron B. Cohen
	< Break >	
16:45－17:25	Presentation	Michal (Miki) Daliot-Bul
17:25－18:00	Discussion	with All Participants

■ Yasuko Murata Professor Emeritus of Toho University

Born in Tokyo and got a bachelor's degree in Western Philosophy. After one year as a volunteer in kibbutz Gal Ed in 1969-70, I worked as a free-lance translator (English to Japanese) in Japan, and then postgraduate studies in English Literature at Tokyo Metropolitan University. Taught English language and literature at Hirosaki University, and Toho University. Fellow at Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies (2001-2002). Publication of translation of Hebrew literature: mikhael sheli, kfusah shkhora and How to Cure a Fanatic by Amos Oz, Yehuda Amichai's poems (shirei yerushalaim), Amos Elon's Jerusalem, etc.

■ 高尾 千津子 (たかおちづこ) 立教大学文学部特任教授

早稲田大学文学研究科博士後期課程満期退学、早稲田大学博士(文学)。
ヘブライ大学現代ユダヤ研究所客員研究生、早稲田大学文学部助手、早稲田大学、中央大学、東京大学非常勤講師、北海道大学客員教授を経て2008年より現職。
主要業績:『ソ連農業集団化の原点 ソヴィエト体制とアメリカユダヤ人』(彩流社、2006年)、「内なる境界——ロシアユダヤ人の地理空間」『ユーラシア 帝国の大陸』(講談社、2008年)、「Russian-Jewish Harbin before World War II」, Japanese Slavic and East European Studies, vol.32 (2012).

■ 赤尾 光春 (あかおみつはる) オックスフォード大学客員研究員

総合研究大学院大学博士課程修了(2005年)。北海道大学スラブ研究センター研究員、大阪大学特任助教を経て、現在オックスフォード大学客員研究員(2012年度)。専門はユダヤ文化研究。共編著:『ディアスポラから世界を読む——離散を架橋するために』(明石書店、2009年)、『シオニズムの解剖——現代ユダヤ世界におけるディアスポラとイスラエルの相克』(人文書院、2011年)、『ディアスポラの力を結集する——ギルロイ・ボヤーリン兄弟・スピヴァク』(松籟社、2012年)。論文:"A New Phase in Jewish-Ukrainian Relations?: Problems and Perspectives in the Ethno-Politics over the Hasidic Pilgrimage to Uman," East European Jewish Affairs, Vol.37-2(2007)。訳書:ジョナサン&ダニエル・ボヤーリン『ディアスポラの力』(平凡社、2008年)など。

■ 細田 和江 (ほそだかずえ) 中央大学政策文化総合研究所 準研究員

1998年中央大学総合政策学部卒業
2000年中央大学総合政策学部修士課程修了
2003-2004イスラエル政府奨学金・ハイファ大学留学
2012年中央大学総合政策研究科博士後期課程修了(学術博士)
現在、中央大学政策文化総合研究所・準研究員、早稲田大学イスラーム地域研究機構・招聘研究員、国立民族学博物館・共同研究員。
専門はイスラエル文学・文化研究。

■ Doron B. Cohen Lecturer of the Institute for the Liberal Arts, Doshisha University

Graduated from the Hebrew University in Jerusalem with a BA in Jewish Philosophy and East Asian Studies. Received his M.Th. and D. Th. from the School of Theology, Doshisha University. Currently teaches part-time at the Institute of Liberal Arts, Doshisha University. Translates from English, Arabic and mainly Japanese into Hebrew, including novels and poetry. His book on the Japanese translation of the Hebrew Bible is to be published by Brill (Leiden) in early 2013.

■ Michal (Miki) Daliot-Bul Assistant Professor of University of Haifa

B.A Hebrew University of Jerusalem, Department of East Asian Studies. M.A Tel Aviv University, Porter School of Cultural Studies. Ph.D Tel Aviv University, Porter School of Cultural Studies.
Research areas are interdisciplinary research which focuses on Japanese late-modernity. And a study of the criss-crossing of everyday life, late consumer culture practices, old and new forms of media, as well as complex and disjunctive economic, cultural and political intra- and intercultural flows.